



Co-financed by the European Union
Connecting Europe Facility

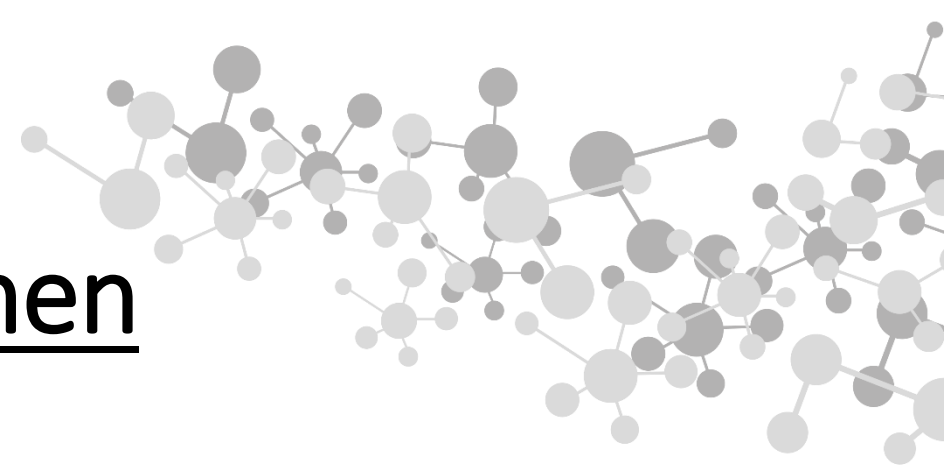
eTranslation TermBank

Delavnica ELRC

Ljubljana, 24. april 2018

Project: eTranslation TermBank
Agreement number: INEA/CEF/ICT/A2016/1331795
Action No: 2016-EU-IA-0122



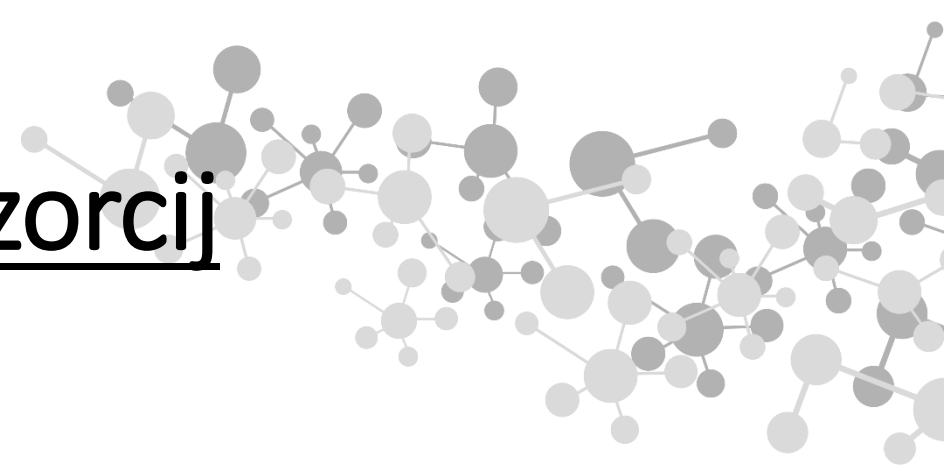


“eTranslation TermBank”: Namen

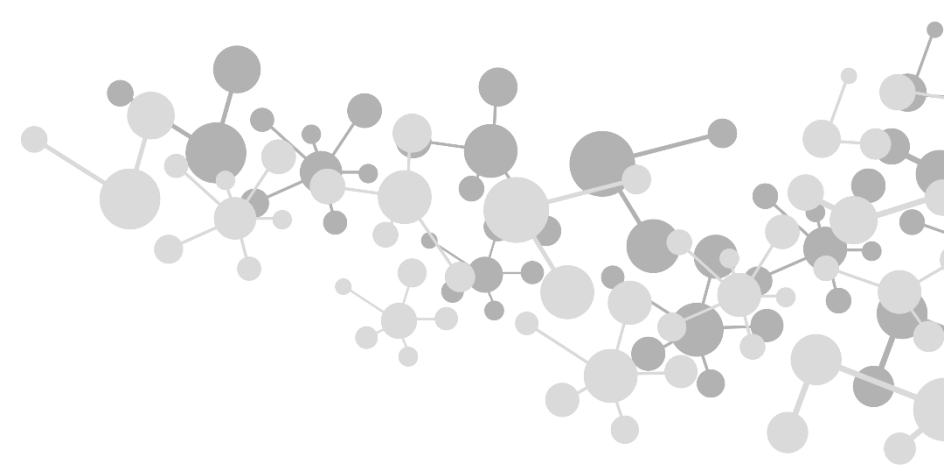
- Zbiranje **terminoloških virov** visoke kakovosti z **urejenim licenčnim statusom** na izbranih področjih in v jezikih, ki so pomembni za **digitalne javne storitve**
 - Zlasti za izboljšanje kakovosti in pokritosti storitve strojnega prevajanja CEF eTranslation, kar bo vzpodbudilo večjo uporabo obstoječih in prihodnjih storitev CEF eTranslation



“eTranslation TermBank”: Konzorcij

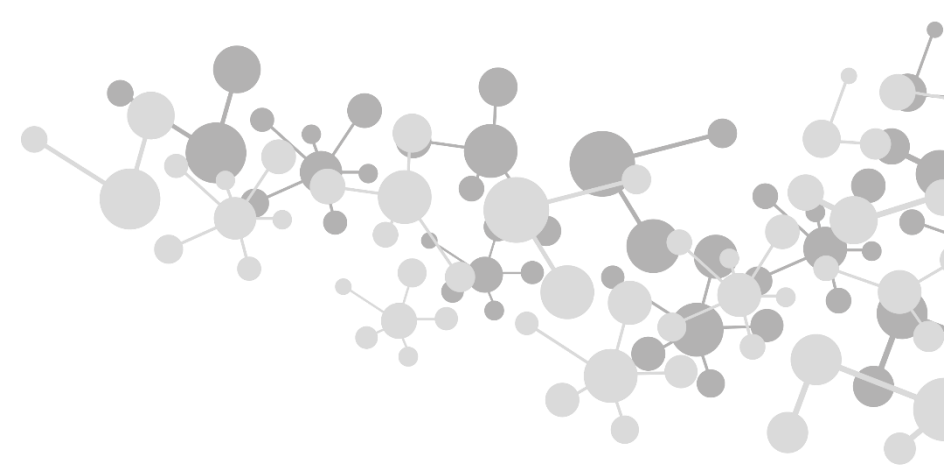


- Tilde, Latvija (koordinator)
- Univerza v Københavnu, Danska
- Inštitut za islandski jezik Árni Magnússon, Islandija
- Inštitut za estonski jezik, Estonija
- Inštitut “Jožef Stefan”, Slovenija
- International Network for Terminology, Avstrija
- Inštitut za jezik in folkloro, Švedska
- Švedski center za terminologijo, Švedska
- Inštitut za litvanski jezik, Litva



“eTranslation TermBank”: Cilj

- Novi terminološki viri za CEF eTranslation na treh področjih:
 - Zdravstvo (health)
 - Zakonodaja na področju poslovanja (business legislation)
 - Varstvo potrošnikov (consumer protection)
- Kot podpora za **CEF DSI**:
 - eHealth
 - e-Justice
 - Online Dispute Resolution



Terminološki viri: Definicija

- Terminološki viri za vse **uradne jezike EU** ter **norveščino** in **islandščino**
 - Terminološki vir je enojezična, dvojezična ali večjezična zbirka terminov in pripadajočih metapodatkov v elektronski obliki
 - Za eTranslation TermBank so novi vsi terminološki viri, ki še niso vključeni v repozitorij ELRC-SHARE

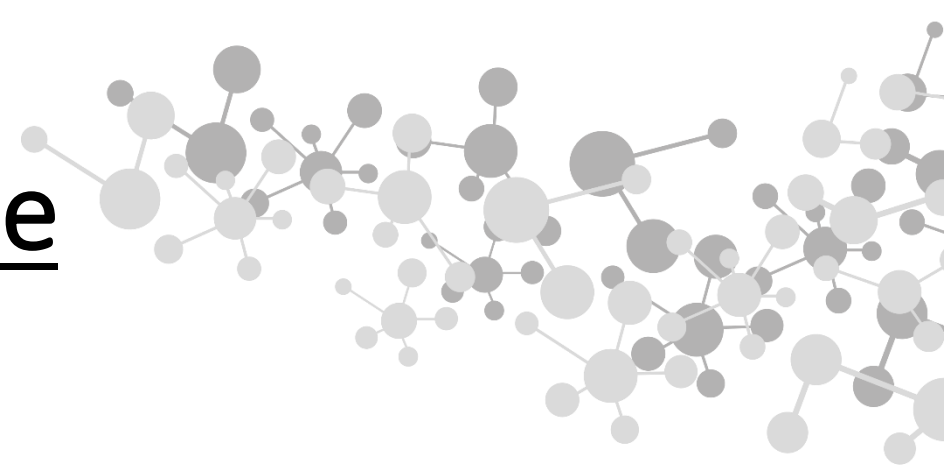


eTranslation TermBank: Rezultati

- Najmanj 150 terminoloških virov za vse jezike CEF v treh izbranih domenah
- Vzpostavitev mreže „Terminology for Europe“
- Infrastruktura za stalen dotok novih terminoloških virov v CEF eTranslation
- Imenik organizacij, ki se ukvarjajo s terminologijo, na evropski, regionalni in nacionalni ravni ter imenik obstoječih terminoloških virov v treh izbranih domenah
- Razvoj metodologije za vključitev terminoloških virov v strojni prevajalnik CEF eTranslation



eTranslation TermBank: Licence

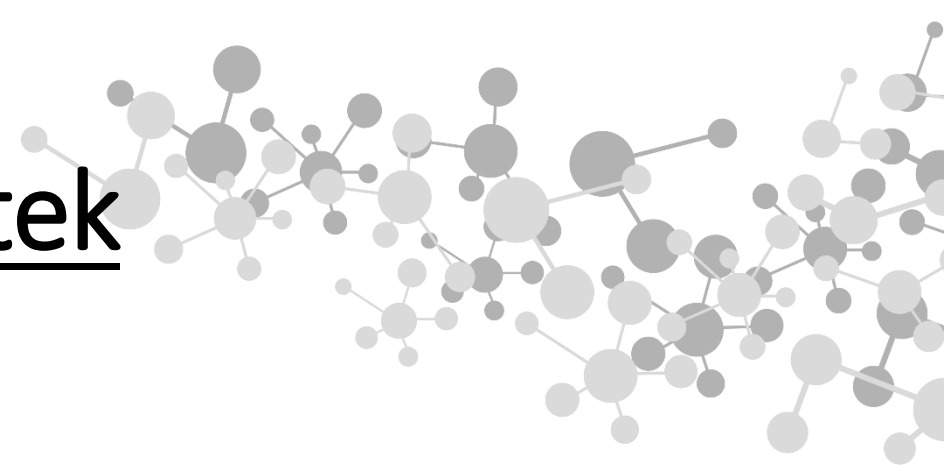


V osnovi dve možnosti:

- Creative Commons (npr. CC BY 4.0) ali podobna licenca
- Dovoljenje za interno uporabo
 - Lastnik terminološkega vira dovoli, da DGT uporabi njegov terminološki vir za učenje strojnega prevajalnika CEF eTranslation



eTranslation TermBank: Povzetek



- Novi terminološki viri
 - IJS odgovoren za tri jezike: slovenščina, hrvaščina, bolgarščina
- Tri področja
 - Zdravstvo, poslovna zakonodaja, varstvo potrošnikov
- Dogovor o licenci
 - CC ali interna uporaba